

Buzek, Ivo

[Pamies Bertrán, Antonio; Valeš, Miroslav: El subjuntivo español y su equivalencia en checo]

Études romanes de Brno. 2016, vol. 37, iss. 2, pp. 266-267

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2016-2-22>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/135906>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

mobiles, ses motifs, ses enjeux. De plus, l'auteur procède par une organisation rigoureuse et appuie son raisonnement sur une bibliographie fouillée.

Cet ouvrage s'adresse aux étudiants et chercheurs en littérature, en littérature comparée, en intertextualité et polyphonie.

BAUVARIE MOUNGA [bauvarie2004@yahoo.fr]

Université de Yaoundé I, Cameroun

DOI 10.5817/ERB2016-2-21

ANTONIO PAMIES BERTRÁN, MIROSLAV VALEŠ

El subjuntivo español y su equivalencia en checo

Granada, Granada Lingvistica 2015, 140 p.

La lingüística comparada y la lingüística aplicada tienen muchas inquietudes científicas en común dentro de sus respectivas áreas de interés y las van resolviendo cada una dentro de sus específicos marcos teórico-metodológicos. Una de ellas es cómo analizar y, a continuación, explicar al público, tanto general como especializado, fenómenos lingüísticos que las lenguas estudiadas en paralelo no comparten y que pueden causar problemas a la hora de aprender una de dichas lenguas, en labores de traducción, en análisis lingüístico, etc. Son fenómenos que a veces a los hablantes, como explican los autores del presente volumen, debido al filtro de su lengua materna, les parecen innecesarios y arbitrarios (9). En el caso de este volumen, se estudia la problemática del subjuntivo español y su equivalencia en checo; otro posible problema de semejante índole para hablantes del checo podrían ser los determinantes o los verbos *ser* y *estar*. Para los estudiantes hispanohablantes el checo les paralizará durante un buen rato con su sistema de declinación, el valor fonológico de la cantidad vocálica, las maneras de expresar el aspecto verbal o los matices de significado que aportan los prefijos que se unen a los verbos.

El objetivo del libro que se comentará a continuación es la problemática del subjuntivo español y las maneras de cómo transferir sus valores al checo. No es la primera vez que se estudia el valor y la equivalencia de este modo verbal español en checo; los autores mismos advierten que el presente estudio cuenta con un antecedente enfocado des-

de un punto de vista más bien didáctico (Pamies, Valeš 2010). No obstante, esta vez los autores han decidido profundizar en el análisis del asunto y lo han abordado también desde el lado de la lingüística comparada. Es decir, sin descuidar el potencial didáctico del contenido del volumen y de las cuestiones de aprendizaje del subjuntivo que se tratan en sus páginas, los autores se han aproximado esta vez a la temática desde el punto de vista filológico aplicando a cuestiones de E/LE el aparato metodológico de la lingüística comparada y aportando no solamente un listado de equivalentes de casos del subjuntivo español al checo, sino también posibles explicaciones del por qué de dichas soluciones desde el punto de vista tipológico, es decir, de cómo las dos lenguas en cuestión, el español y el checo, expresan la categoría del modo verbal.

En el primer capítulo, titulado "Los modos en la descripción del español y del checo", Pamies y Valeš ofrecen un buen resumen, relativamente corto pero bien denso y adecuadamente ejemplificado, de cómo ha surgido la categoría de modo en ambas lenguas y de cómo se suele expresar en ellas. Asimismo, analizan concisamente las aproximaciones teórico-metodológicas que explican la categoría en ambas tradiciones gramaticográficas: la hispana (y la románica o la romanística) y la checa (o eslavística). Es de mucho interés y muy pertinente que no se haya omitido cómo se ha ido explicando el subjuntivo en gramáticas y manuales del español para checohablantes, ya que las reflexiones y explicaciones propuestas por sus predecesores

en la materia les sirven a los autores como un buen punto de partida para los siguientes capítulos y para las indagaciones filológicas y comparatísticas que allí se ofrecen.

El segundo capítulo del libro ya entra sin más demora en la problemática y presta atención a casos de subjuntivo en las “Oraciones independientes y oraciones principales”. Es un capítulo somero pero detallado y bien ilustrativo, y se repasan en su interior los principales casos de subjuntivo en oraciones desiderativas (sin excluir los arcaísmos y las fórmulas fijas), dubitativas y tampoco se deja de explicar la selección del tiempo de subjuntivo en oraciones independientes. Es cierto que en ocasiones los equivalentes checos pueden parecer algo forzados, sin embargo, cumplen bastante bien con la dimensión didáctica que ningún trabajo filológico en principio debería descuidar. Es posible que en el contexto de un fragmento textual más largo la equivalencia de casos concretos del subjuntivo español pudiera ser explicada con otros procedimientos y estrategias, pero aquí como ejemplos e ilustraciones de equivalencia sistémica cumplen excelentemente con su papel.

Los siguientes capítulos están dedicados a casos de subjuntivo en oraciones subordinadas. El primero de ellos, el capítulo tres, presta atención a las “Oraciones subordinadas sustantivas”. Se repasan aquí de manera sistemática y bien ordenada ocurrencias del modo subjuntivo con verbos de percepción, conocimiento, pensamiento y creencia, deseo y mandato, sentimiento, etc.; predicados verbales de juicios de veracidad, probabilidad y de duda, valoración emotiva; oraciones declarati-

vas como términos de preposición; y asimismo, se ofrece una reflexión sobre la selección del subjuntivo en oraciones sustantivas de manera más amplia, como en los casos de concordancia temporal. Otra vez hay que insistir en que no se trata de un simple listado de supuestas equivalencias, como tantas veces se había hecho antes, sino que se trata de una relación sistémica y sistematizada, fruto de una seria reflexión teórica previa sobre el funcionamiento de ambas lenguas, de cómo se transfiere la categoría de modo expresada en español por el modo subjuntivo en este ambiente sintáctico al checo.

Los dos siguientes capítulos del libro continúan en la misma dirección. El capítulo cuatro se ocupa de las “Oraciones subordinadas adjetivas” y el cinco se centra en las “Oraciones subordinadas adverbiales”. Dentro del último capítulo podemos encontrar los clásicos casos de oraciones temporales, condicionales, causales, finales, locativas y consecutivas, y también las concesivas que llaman la atención por ser introducidas por construcciones conjuntivas bastante complejas como *a pesar de que*, *por mucho que*, *por más que* y otras construcciones concesivas lexicalizadas. Otra vez se aprecia una cuidadosa y bien premeditada elección de posibles equivalentes en checo.

Como hemos adelantado más arriba, el libro de Pamies y Valeš es un excelente estudio que ha logrado aunar en un solo volumen la erudición de un buen trabajo filológico y comparatístico con la dimensión práctica de la didáctica de lenguas. El resultado es un trabajo riguroso que sin falta pertenece dignamente a la lingüística aplicada en el mejor sentido del término.

Ivo BUZEK [ibuzek@phil.muni.cz]
Masarykova univerzita, República Checa
DOI 10.5817/ERB2016-2-22